

தமிழ் மொழியியல் புலத்தில் கலைச்சொல்லாக்கக் கோட்பாடும் முன்னெடுப்பும்

¹வெ. மாரிச்செல்வி , ²முனைவர் அ. விஜயலட்சுமி
முழு நேர முனைவர் பட்ட ஆய்வாளர், பதிவு எண்: 22212014022007
முதுகலை மற்றும் தமிழாய்வு மையம்
ஏ.பி.சி. மகாலட்சுமி மகளிர் கல்லூரி தூத்துக்குடி
(மனோன்மணியம் சுந்தரனார் பல்கலைக்கழகம் அங்கீகாரம் பெற்றது)
அபிஷேகப்பட்டி, திருநெல்வேலி
²நெறியாளர் & இணைப்பேராசிரியர்
முதுகலை மற்றும் தமிழாய்வு மையம்
ஏ.பி.சி. மகாலட்சுமி மகளிர் கல்லூரி, தூத்துக்குடி

முன்னுரை

இலக்கணம், இலக்கியம், தத்துவம், சமயம், வேளாண்மை முதலிய சில அறிவுத்துறைகள் தொடர்பான கலைச்சொற்கள் பெருமளவில் தமிழில் பல நூற்றாண்டுகளாக வழக்கில் உள்ளன. தாமே சொற்களை ஆக்கிக் கொள்ள இயலாதவிடத்து பிராகிருதம், பாலி, சமஸ்கிருத சொற்களை கடன்பெற்றோ, மொழிபெயர்த்தோ வழங்கினர். இதற்கென விதிகளும், கோட்பாடுகளும் காணப்பட்டன. தமிழில் கலைச்சொற்கள் இலக்கண, இலக்கியக் கல்வி தமிழ்வழி நடைபெற்ற காலத்தில் உருவாக்கம் பெற்றன. இத்தகைய கலைச்சொல்லாக்கம் மொழியியல் புலத்தில் பெற்றுள்ள நிலையினையும், கலைச்சொல்லாக்கக் கோட்பாடுகள் மற்றும் முன்னெடுப்புகளைப் பற்றியும் ஆராய்வதாக இக்கட்டுரை அமைகிறது.

மொழியியல்

மொழி என்பது ஒலிகளின் கூட்டு வெளிப்பாடு ஆகும். இது மனிதர்களின் உணர்ச்சிகள், எண்ணங்கள், ஆசைகள் போன்றவற்றை வெளிப்படுத்த உதவுகிறது. “மொழி என்பது ஒருவரையொருவர் தொடர்பு கொள்ள அனுமதிக்கும் அறிவு மற்றும் திறன் என்றாலும், மொழியியல் என்பது அறிவு அமைப்புகளின் ஆய்வு ஆகும்”¹ மொழியியல் என்பதனை மொழியின் அறிவியல், அதன் சமூக இயல்பு மற்றும் செயல்பாடுகள், உள்ளமைப்பு ஆகியவற்றை ஆய்வு செய்யும் அறிவியல் எனலாம். மொழியியல் என்பது மொழியை அறிவியல் முறைப்படி ஆராய்வதற்குரிய ஒரு துறையாகும். மொழியின் வடிவம், பொருள், சூழல் போன்றவற்றையும் மொழியியல் ஆய்வு செய்கிறது. தமிழ் மொழியினை ஆராயும் பொழுது முதலில் ஒலியின் நிலையிலும், பின்னர் உருபொலியன் எனும் சொல் நிலையிலும் சொற்கள் ஒழுங்காக அமைவதன் மூலம் மொழியைப் பற்றி அறிய முடிகிறது.

தமிழ் மொழிபெயர்ப்பியல்

நமது சமுதாயம் அறிவியல் மற்றும் தொழில்நுட்ப வளர்ச்சி சார்ந்து அமைந்துள்ளது. அறிவியல் தொழில்நுட்பத்தில் கருத்து பரிமாற்றம் இன்றியமையாததாகும். அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பில் கருத்துப் புலப்பாட்டை மட்டும் முதன்மையாகக் கொள்வர். துறைசார்ந்த கலைச் சொற்களை பெரிதும் பயன்படுத்துவர். அறிவியல் மொழியில் இலட்சக்கணக்கான கலைச் சொற்கள் பயன்பாட்டில் உள்ளன. “பல சொற்களால் விளக்க வேண்டிய கருத்தமைவை ஒன்றிரண்டு சொற்களால் விளக்குவது கலைச்சொல்லின் இயல்பாகும்”² மூலமொழிச் சொல்லுக்கு

நிகரான கலைச்சொல், மொழியில் காணப்படும் பொழுதும், அறிவியலால் பெயர் தாங்கி இருக்கும் சொற்களிலும், மொழிபெயர்ப்பு எளிமையானதாக ஆகிறது.

எ-கா: அநனைஉநெ – மருந்து, றயவவள – வாட்ஸ்

ஒலிபெயர்ப்பு என்பது பிறமொழிச் சொற்களை நமது மொழிக்கு ஏற்ப மொழியாக்கம் செய்ய முடியவில்லை என்றால், அதனை தமிழில் அப்படியே எழுதுவர். தொல்காப்பியர் காலத்தில் தமிழில் கலந்திருந்த வடசொற்களைத் தமிழ்ப்படுத்த

“வடசொற்கிளவி வடவெழுத் தொரீஇ

எழுத்தொடு புணர்ந்த சொல்லாகும்மே”³

எனும் நெறியினைக் கொண்டு “தமிழில் வரும் அறிவியல் தொடர்பான சொற்களை எழுத்து மாற்றம் செய்யலாம்”⁴ என்று அன்புசிவா கூறுகிறார். அறிவியல் தமிழாக்க நெறிமுறைகளில் கலைச்சொல்லாக்கம் முதன்மையானதாகக் கருதப்படுகிறது. எனவே, கலைச்சொல் உருவாக்கத்திற்கான கோட்பாடுகளையும், அதன் தரப்படுத்துதல் தொடர்பான விதிகளையும் உருவாக்குவது இன்றியமையாத பணியாகும்.

கலைச் சொல்லாக்கம்

கலைச்சொல்லாக்கம் என்பது இக்காலத்தில் இன்றியமையாத ஒரு துறையாகும். பொதுமக்கள் பேச்சிலும் அறிவியல் வளர்ச்சியிலும் புதுப்புது சொற்கள் உருவாக இது அடிப்படைக் காரணமாகும். ஒரு மொழியில் கருத்து கொண்ட சொல் என்பது பொது வழக்கு, சிறப்பு வழக்கு என்ற இரண்டு நிலையிலும் பயன்படுத்தப்படுகின்றது. இதில், சிறப்பு வழக்கில் ஏதேனும் துறை சார்ந்த சிறப்புப் பொருளை அல்லது எண்ணத்தைக் குறிக்கும் சொல்லானது கலைச்சொல் என்னும் பெயர் பெறுகிறது. “கலைச்சொல்லியல் என்பது துறை சார்ந்த சொற்களான கலைச்சொற்களின் உருவாக்கம், அவ்வுருவாக்கம் தொடர்பான கோட்பாடுகள், கலைச்சொல் சீர்படுத்துதல் தொடர்பான நோக்குநூல் உருவாக்கம், கலைச்சொல் அகரமுதலி உருவாக்க நெறிமுறைகள், கலைச்சொல் அகரமுதலிகள் பற்றிய ஆய்வு என்னும் பல்வேறு நடவடிக்கைகளையும், நடவடிக்கைகளின் போது உருவாகும் கோட்பாடுகளையும் உள்ளடக்கிய அறிவுப்புலம் ஆகும்”⁵

நமது நாட்டில் உண்டான சொற்களை நமது மொழியின் கட்டுப்பாட்டிற்கு ஏற்ப அமைக்கிறோம். நுட்பச் சொல், சிறப்புச் சொல், துறைச்சொல் என்று பலரும் பலவாறாக கலைச் சொல்லினை அடையாளப்படுத்துகின்றனர். பதினெட்டாம் நூற்றாண்டிற்குப் பின்னர் மொழிகளில் அறிவியலின் வளர்ச்சியினால் மாற்றம் நிகழ்ந்தது அம்மாற்றம் கலைச்சொல் அல்லது புத்தாக்க சொல்லினை உருவாக்கச் செய்தது. ஒரு மொழியில் உள்ள ஒரு சொல்லுக்கு ஏற்ற சொற்செறிவும் கருத்தாழமும் மிக்க எளிமையான சொல்லை கலைச்சொல் என்கிறோம்.

கலைச் சொல்லாக்கக் கோட்பாடு

கலைச் சொல்லாக்கம் என்பது தமிழைப் பொறுத்தவரை எளிமையானது. ஏராளமான வேர்ச்சொற்களை உடைய மொழியாக மட்டுமின்றி இயல்பாக ஒருவகை நெகிழ்வுத் தன்மையுடைய மொழியாகவும் தமிழ் உள்ளது.

“ஒரு மொழியில் இல்லாத சொல்லுக்கு வேற்று மொழியினின்று நேரடியாக சொற்களைப் பெற்றோ ஒலிபெயர்த்தோ அல்லது மொழிபெயர்த்தோ புதுசொற்களை ஆக்கிக் கொள்வதை கலைச்சொல்லாக்கம் என்பர். குறுகிய பொருளில் பயன்படும் சொற்களே கலைச்சொற்கள். புதிய கருத்துக்களை விளக்க, கலைச் சொற்கள் குறுகியவையாகவும், இலக்கண விதிகளுக்கு ஈடு கொடுப்பனவாகவும் இருக்க வேண்டும்”⁶ ஒரு சொல்லானது மூல மொழியில் பயன்படுத்தப்பட்ட சூழலுக்கும், தமிழ் மொழியின் சொல்லுக்கும் உள்ள உறவினை ஆராய்ந்து கலைச்சொல் உருவாக்கப்பட வேண்டும்.

கலைச்சொல்லாக்கான முன்னெடுப்புகள்

‘.பி’ கிரீன் 1875 ஆம் ஆண்டில் எஸ்.சுவாமிநாதன், சாப்மன் ஆகியோரின் துணையுடன் மருத்துவம் தொடர்பான கலைச் சொற்கள் அடங்கிய நான்கு தொகுதிகளை வெளியிட்டுள்ளார். 1932ஆம் ஆண்டு சென்னை அரசாங்கத்தால் குழு அமைக்கப்பட்டு 7000 க்கும் மேற்பட்ட கலைச்சொற்கள் தொகுக்கப்பெற்றது. 1936-ல் சென்னை மாகாணத் தமிழ்ச்சங்கம் அறிவியல் சொற்களை வெளியிட கலைச்சொல் தொகுதியினை ஏற்படுத்தியது. 1996 ஆம் ஆண்டில் சாமி சண்முகம் என்பார் 17,000 மருத்துவ சொற்களைத் தமிழாக்கியுள்ளார். இருபதாம் நூற்றாண்டின் இடைக்காலத்தில் ‘தமிழ் வளர்ச்சிக்கழகம்’ தோன்றி கலைச் சொல்லாக்க முயற்சிகளில் ஈடுபட்டது. அதன் பயனாக, ‘கலைக்களஞ்சியம்’ பத்து தொகுதிகளில் வெளியானது.

“பிற நாட்டு நல்லறிஞர் சாஸ்திரங்கள்

தமிழ் மொழியில் பெயர்த்தல் வேண்டும்”⁷

எனும் பாரதியின் பாடல் வரிகளுக்கு ஏற்ப தமிழ் பயிற்று மொழியாய் இருப்பதை நடைமுறைப்படுத்தும் வகையில் தமிழ்நாடு பாடநூல் நிறுவனம் அரசின் சார்பில் செயல்படுகிறது. தஞ்சை தமிழ்ப்பல்கலைக்கழகம் அறிவியல் கலைச்சொல்லாக்க பணியில் பெரிதும் ஈடுபட்டு கலைச் சொற்களை தமிழில் உருவாக்கியும், பிறரால் உருவாக்கப்பட்ட சொற்களைத் தொகுத்தும், ஆய்வரங்குகள் நிகழ்த்தியும், ‘தமிழில் அறிவியல் களஞ்சியம்’ என்ற தொகுப்பு நூலை வெளியிட்டுள்ளது.

தமிழில் கலைச்சொல் கோட்பாட்டிற்கான விதிகள் 1000 ஆண்டுகளுக்கு முன்பே அமைந்துள்ளன. தற்சமம், தற்பவம் என்ற இரண்டின் அடிப்படையில் பிறமொழிச் சொற்கள் தமிழ்ப்படுத்தப்பட்டன. “அறிவியல் மொழி எனக் கூறும் பொழுது அதில் மொழிசார் கூறுகளே அன்றி மொழிசாராக் கூறுகளும் உள்ளன. சமன்பாடு, குறியீடு என்பன அவை. இவற்றைத் தமிழ்ப்படுத்த வேண்டியதில்லை. அப்படியே பயன்படுத்தலாம்”⁸ என்று இராம சுந்தரம் கூறியுள்ளார். ரேடார்,லேசர் ஆகியன இலேசர், இரேடார் என்று எழுதப்படுகின்றன. எனினும், ஒலிப்பு முறையில் ‘இகரம்’ ஒலிப்பதில்லை. பஸ், பால்கனி, கங்கை போன்றவை ப,க என எழுதப்பட்டாலும் டிரள, டியடஉழலெ, பயபெயை என்று ஒலிக்கப்படுகின்றன. இங்கு ஒலிப்பு முறையும், எழுத்து முறையும் மாறியுள்ளன. இதன் அடிப்படையில் எழுத்துப் பெயர்ப்பு விதிகள் அமைக்கப்படுகிறது.

கலைச்சொல் என்பது ஒரு வரையறுத்த பொருளில் குறிப்பிட்ட துறை அறிவு உடையவர்களுக்கு மட்டும் தெளிவாக புரியக்கூடிய சொல்லாகும். கலைச் சொல்லுக்கு பாரதி நல்லதொரு இலக்கணம் தருகிறார்.

“பரிபாலை, சங்கேதம், குழுவுக்குறி என்ற மூன்று சொல்லும் ஒரே பொருளைப் பல வகையில் குறிப்பன. அதாவது, ஒரு கூட்டத்தார் அல்லது ஒரு சாஸ்திரக்காரர் விசேர்த்தம் தோன்றும்படி உடன்பட்டு வழங்கும் பொது வழக்கமில்லாத சொல்” என்று பாரதியார் கூறுகிறார்.

ஒரு சொல் என்பது ஒரு பொருளை கருத்தைக் குறிக்கும் அந்தச் சொல்லும், அதற்குரிய பொருளும், கருத்து அமைவும் அந்த மொழியைப் பேசுகிற எல்லோருக்கும் அல்லது ஒரு சிலருக்கு மட்டும் புரிவதாக இருக்கலாம். குறிப்பிட்ட துறைசார்ந்த மக்களுக்கு மட்டும் தெளிவாகப் புரியக்கூடியவை துறைசார் கலைச்சொற்கள் ஆகும்.

கலைச்சொல்லாக்க அகரமுதலி

கலைச்சொல் அகரமுதலி உருவாக்கம் என்பது பழக்கத்தில் உள்ள கலைச்சொற்களைச் சேகரித்து அவற்றுக்கான விளக்கங்களுடன் அகரமுதலி வடிவில் ஒழுங்குபடுத்தி வெளியிடுவது ஆகும்.

முடிவுரை

தமிழ் தனது செழுமை மற்றும் பிற மொழிச் சொற்களை எடுத்தாளுதல் என்ற இரண்டு வகையினால் சொல் பெருக்கம் பெற்று சிறப்படைந்துள்ளது. இன்றைய இணைய உலகில் தோன்றும். வளர்ந்து வரும் அறிவியல் முன்னேற்றத்திற்குத் துணை செய்யும் வகையில் பல துறை அறிவியல் சொற்களைத் தமிழுக்குக் கொண்டு வருவதன் மூலம் அறிவியல் சொற்களைத் தமிழில் கொண்டு வரமுடியும். அறிவியல் நூல்களின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பில் கலைச்சொல்லாக்கம் அடிப்படையானது. தகவல் தொழில்நுட்பத்தின் வளர்ச்சியினால் இணையவழி கலைச்சொல் அகரமுதலிகளும் தற்போது பரவலாகப் பயன்பட்டு வருவதை இக்கட்டுரை மூலம் அறிய முடிகிறது.

அடிக்குறிப்புகள்

1. இராம. சுந்தரம், தமிழ் வளர்க்கும் அறிவியல், ப.60
2. தொல்காப்பியம்
3. அறிவியல் கலைச்சொல்லாக்கம் ஒருபார்வை, முனைவர். பூ.மு. அன்புசிவா, 01.01.2016
4. பெ. மாதையன், அகராதியியல் கலைச்சொல்லகராதி, ப.144
5. வெ. கலைச்செல்வி, கல்வியியல் தமிழ், ப.345
6. பாரதியார் கவிதைகள்
7. இராம. சுந்தரம், தமிழ் வளர்க்கும் அறிவியல், ப.124
8. பாரதியார் கட்டுரைகள், பாரதியார், ப.268-269